

## Пословицы и поговорки

На ком возили воду в России и когда нужно считать цыплят?

В общении друг с другом русскоговорящие люди нередко используют в своей речи пословицы и поговорки. Но все ли знают историю их происхождения и до конца понимают их смысл?

### На обиженных воду возят.

*Those who get offended pull (a) water(-carriage).*  
Во времена Петра Первого работа водовоза была достаточно престижна и хорошо оплачивалась государством. Но нечистые на руку водовозы, вопреки указу государя, стали продавать воду населению. Тогда Пётр Первый велел вместо лошадей запрягать в телегу жадных водовозов. Конечно, они были сильно обижены. Тяжёлая работа была наказанием.

### Цыплят по осени считают.

*Chicks should be counted in the fall.*  
Русские крестьяне знали, что не все цыплята становятся взрослыми птицами. Поэтому не имело смысла их считать. Осенью считали уже подросших цыплят. Смысл пословицы: о любом деле надо судить по его результатам.

### Он на этом собаку съел.

*He ate a dog on this (matter).*  
Так говорят о человеке, который имеет за плечами огромный опыт в чём-то. Ранее «Собаку съел, а хвостом подавился» говорили о том, кто проделал тяжёлую работу, но ошибся из-за пустяка.

Есть много пословиц и поговорок и в английском языке. Сопоставьте их с их русскими эквивалентами. Match the English proverbs below with their Russian equivalents.

- A. Don't trouble trouble until trouble troubles you.
- Б. Measure thrice, cut once.
- B. The apple doesn't fall far from the tree.
- Г. Not all that glitters is gold.
- Д. A bird in the hand is worth two in the bush.
- Е. Life's no walk in the park./... not a bed of roses.
- Ё. Slow and steady wins the race.
- Ж. All's well that ends well.
- З. Two heads is better than one.

- \_\_\_ Яблоко от яблони недалеко падает.
- \_\_\_ Всё хорошо, что хорошо кончается.
- \_\_\_ Одна голова – хорошо, а две – лучше.
- \_\_\_ Семь раз отмерь, один раз отрежь.
- \_\_\_ Не всё то золото, что блестит.
- \_\_\_ Тише едешь, дальше будешь.
- \_\_\_ Жизнь прожить – не поле перейти.
- \_\_\_ Не буди лихо, пока оно тихо!
- \_\_\_ Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

### Now some harder ones:

- A. Business before pleasure.
- Б. Still waters run deep.
- B. Nothing ventured, nothing gained.
- Г. The pot calling the kettle black.
- Д. In for a penny in for a pound. / If you pledge, don't hedge.
- Е. Every cloud has a silver lining.
- Ё. If you pledge, don't hedge./In for a penny in for a pound.
- Ж. Too many cooks spoil the broth.
- З. Don't count your chickens before they hatch.

- \_\_\_ Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.
- \_\_\_ У семи нянек дитя без глаза.
- \_\_\_ Нет худа без добра.
- \_\_\_ В тихом омуте черти водятся.
- \_\_\_ Без труда не выловишь и рыбку из пруда.
- \_\_\_ Сделал дело – гуляй смело.
- \_\_\_ Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.
- \_\_\_ Назвался груздем, полезай в кузов.
- \_\_\_ Любишь кататься – люби и саночки возить.